

莎士比亞的

奧賽羅

梁實秋譯

William Shakespeare 著
梁實秋譯

奧

賽

羅

中華教育文化基金會編譯委員會編
商務印書館發

中華民國二十五年十一月初版

(83362-1)

奧賽羅 一冊

Othello, The Moor of Venice

每冊實價國幣伍角伍分

外埠酌加運費匯費

William Shakespeare

梁實秋

中華教育文化基金會
董事會編譯委員會

王雲五
上海河南路

商務印書館
上海河南路

商務印書館
上海及各埠

版 權 所 有
翻 印 必 究

(本書校對者 龍旭光 林仁之)

序

一 著作年代

奧賽羅是莎士比亞的四大悲劇之一，其著作的年代，最早不過一六〇一年，最晚不過一六〇五年，換言之，正是在莎士比亞的思想和藝術最成熟的時候。現在一般批評家所公認的，是一六〇四年。

就「外證」論，最有力的證據是一八四二年Peter Cunningham用莎士比亞學會的名義刊印的一部宮廷娛樂簿記（“The Revel's Accounts”），此種簿記原是宮廷演劇費用支出的帳簿，前此已被利用過，據以論斷莎士比亞的著作的年代，但是Cunningham所發表的這一部簿記卻是前此未被發現的一部分，據說這是「第十二冊」內中記載斷自一六〇五年十一月。在該簿記的第二〇三頁上我們看見關於奧賽羅的一段驚人的記載，這段記載雖然冠以「一六〇五年」字樣，但據其他記載之比較研究，則奧賽羅實於一六〇四年十一月一日演於內廷。馬龍於一八二一年就發表過一段議論，懸擬奧賽羅的最初公演在一六〇四年，至是我們始得一確證。可惜的是，Cunningham是一個非常狡猾的人，慣做偽據以愚人，他所據以刊印宮廷娛樂簿記的原本，現已不知

下落，但據當時專家審閱的結論，以為簿記是真的，而關於莎士比亞的記載卻是很可疑的。很多批評家斷定這是僞據，可是最近的學者如 E. K. Chambers 等又有承認其為真實文件的趨向。

再有一點值得注意的，奧賽羅裏有許多詞藻句法很明顯的是借自蒲林尼自然史之英譯，而該英譯是在一六〇一年刊行的，故奧賽羅之著作，當不能早於一六〇一年。

就「內證」論，我們看出第一版四開本的奧賽羅（刊於一六二二年）的內容和第一版對折本中的奧賽羅有一點頗有意義的出入，那便是四開本裏有許多咒罵發誓的詞句，而對折本則對於這些地方大事改削。可見得這是一六〇五年政府禁止戲劇界演襲神明的禁令的效果。四開本是根據最初演劇時使用的稿本印的，所以內容仍保持本來面目，而對折本必是根據一六〇五年以後曾經改削過的版本。故奧賽羅之作不能遲於一六〇五年，殆無可疑。

二 版本歷史

奧賽羅作於一六〇四年，以後曾屢次公演。是年十一月一日演於內廷白宮之宴會廳；一六一〇年四月三十日演於圓球劇院，觀劇者有德國威登堡之弗得利克親王；一六一三年二月間，於伊利沙白公主婚典時亦曾出演。此劇雖然是受歡迎，然於莎士比亞生時卻從未付印，這也是一件怪事。

此劇之最初印行是一六二二年，是爲第一版四開本，其標題頁如下：

The Tragedy of Othello. The Moore of Venice. As it hath been diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his Majesties Servants. Written by William Shakespeare. London.

發行人的名字叫 Thomas Walkley，他在卷首寫了一短篇致讀者書，聲明『著者已死』，發行由彼自己負責云云。

翌年第一版對摺本出。

一六三〇年，第二版四開本出，內容係根據第一版四開本而又參酌對摺本修改而成，其修改處有合理者，亦有滑稽不通者。

一六五五年，第三版四開本出，係第二版之重印，殊無價值。所以，只有第一版四開本與對摺本有研究之價值，因爲這是兩個不同的版本。

第一版四開本與第一版對摺本優劣殊不易言。其差異處大約有兩項：（一）四開本之文字較近當時之方言，例如對摺本中之 have been 二字在四開本卽拼做 ha bin，此外如 em 代替 them，handkercher 代替 handkerchie，不勝枚舉。（二）對摺本大約有一百六十行爲四開本所無，而四開本亦有十餘行爲對摺本所無。

此外文字中之差異，則互有優劣，未可強分軒輊。四開本大概是根據排演脚本而印，印時復有遺漏，故行數較少。

三 故事來源

意大利的短篇小說（novella）在伊利沙白時代的英國是很流行的，尤其是班戴婁（Bandello 1480-1561）和欽蒂歐（Ginther 1504-73.）的作品。這一派作品繼承 Boccaccio 的風格，以描寫中產階級人物之形形色色爲務，故常爲寫實的，故到了莎士比亞手中往往就成了喜劇的好材料。而奧賽羅是例外，奧賽羅是根據這樣一篇小說編成的，但成了最偉大的悲劇之一。

欽蒂歐作故事百篇（Hecatommithi）述一五二七年羅馬被掠後十個男女航海逃至馬賽時所講的故事，刊於一五六五年。這部集子，同十日談一般，是按照性質分組的，第三組的總標題是「夫與妻之不忠實」，奧賽羅的故事正是這第三組的第七篇。這故事對於莎士比亞是熟習的，因爲當時雖然沒有英文譯本出現，法文譯本在一五八四年是就刊行了的。

莎士比亞編過的劇情和意大利原文的情節微有出入。（一）動作在原文裏是較爲遲緩，摩爾與德斯底蒙娜在威尼斯已安居多日，然後纔有陰謀。（二）在原文裏，旗手私戀德斯底蒙娜而不得逞，遂以爲係卡希歐（營長）從中作梗，並以爲德斯底蒙娜亦愛卡希歐，故陰謀陷害以爲洩忿之計。（三）旗手之妻實參預其謀。（四）

原文中營長家裏有一婦人描繪手絹之繡花樣，而莎士比亞劇中描繪花樣之事則係交托娼婦畢安卡充任，且伊又拒絕描繪。(五)關於德斯底蒙娜之死及其後事，原文與莎士比亞劇亦迥異。(六)政治的及軍事的背景，原文中幾全未備。莎士比亞利用一五七〇年之土耳其人攻塞普勒斯之舉為全劇動作之背景。(攻塞普勒斯之役在欽蒂歐作品發表之後)。

四 奧賽羅的特點

此劇之特點，據布拉德萊 (Bradley) 教授看，可分做六點來說。第一，在結構方面此劇為莎士比亞作品中之最完整者，且其方法亦甚奇特。「衝突」發生得很遲，劇情進展甚速，逐步推演以迄於最後悲慘之結局；衝突開始之後，毫無「滑稽的弛緩」之可言；一般讀者的感想總覺得奧賽羅裏沒有真正的丑角。第二，性慾方面的嫉妬是極強烈的一種情感，奧賽羅因誤會而妬火狂熾，以至於犯罪，這題材是極動人的。「嫉妬」不比「野心」，「嫉妬」本身是可羞恥的，嫉妬可使人變獸。一個偉人，因妬而殺，殺死的又是最溫柔的女子，這是比別種謀殺都要悲慘的。第三，德斯底蒙娜的消極忍受也是一個特別苦痛的因素。她的無辜的受害，並且無告的受苦。第四，劇情的進展完全是依賴亞高的陰謀詭計，以陰謀詭計為劇情之中心者，奧賽羅殆為唯一之例。讀此劇者無不靜心屏息以觀其最後之結局，佈局若是之引人入勝，奧賽羅在莎士比亞劇中絕無倫比。第五，莎士比亞其他重要悲劇類皆描寫較悠遠之事

蹟，惟奧賽羅則寫當時之近事，實爲近代生活之描寫。土耳其攻塞普勒斯乃一五七〇年間事。並且劇情爲家庭慘變，較以國家大事爲題材者更易引人之領略傷感。第六，劇情範圍甚爲狹隘，而黑暗的命運的勢力則逼人而來，令人無從脫逃。亞高之計固毒，然非機緣巧合則其計亦不得售，好像命運也在幫助着惡人。這是沙氏別的悲劇所不能給的一種印象。（沙士比亞的悲劇第一七七至一八三面）。

布拉德萊的批評的確是很精當的。在藝術方面講，奧賽羅是沙氏悲劇中最完美的一篇，最富戲劇性，編製得最緊湊，但不一定是最偉大的一篇。奧賽羅和李爾王正相反，李爾王是極偉大的，但在藝術上不是最完美的。奧賽羅是以緊張的形式講述了一段離奇的故事；李爾王是以鬆懈的形式講述了一段動人的故事。奧賽羅使我們慘痛；李爾王使我們哀傷。

例言

(一)譯文根據的是牛津本，W. J. Craig編，牛津大學出版部印行。莎士比亞的版本問題是很繁複的，完全依照『第一對摺本』(First Folio)不是一個好的政策，因為『四開本』往往有優於『對摺本』的地方。若是參照『四開本』與『對摺本』而自己酌量取舍另為編纂，則事實上無此需要，因早已有無數的批評家從事這種編纂的工作。劍橋本與牛津本便是此種近代編本中最優美流行的兩種。牛津本定價廉，取攜便，應用廣，故採用之。

(二)牛津本附有字彙，但無註釋，譯時曾參看其他有註釋的版本多種，如Furness的集註本，Arden Edition，以及各種學校通用的教科本。因為廣為參考註釋的原故，譯文中免去了不少的舛誤。

(三)莎士比亞的原文大部分是『無韻詩』(Blank Verse)。小部分是散文，更小部分是『押韻的排偶體』(Rhymed Couplet)。凡原文為『押韻的排偶體』之處，譯文即用白話韻語，以存其舊，因此等押韻之處均各有其特殊之作用，或表示其為下場前最後之一語，或表示其為一景之煞尾，或表示其為具有格言之性質，等等。凡原文為散文，則仍譯為散文；凡原文為『無韻詩』體，則亦譯為散文。因為『無韻詩』中文根本無此

體裁；莎士比亞之運用「無韻詩」體亦甚爲自由，實已接近散文，不過節奏較散文稍爲齊整；莎士比亞戲劇在舞臺上，演員並不啻呀吟誦，「無韻詩」亦讀若散文一般。所以譯文一以散文爲主，求其能達原意，至於原文節奏聲調之美，則譯者力有未逮，未能傳達其萬一，惟讀者諒之。原文中之歌謠唱詞，悉以白話韻語譯之。

(四) 原文晦澀難解之處所在多有，譯文則酌採一家之說，雖皆各有所本，然不暇一一注明出處。原文多「雙關語」(and)，苦難逐譯，可譯者則勉強譯之，否則只酌譯字面之一義而遺其「雙關」之意義。原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。

(五) 註釋若干則附於卷末，不求豐贍，僅就非解釋則譯文不易被人明瞭之處略爲說明，係爲幫助不解原文者了解譯文之用，不是爲供通家參考。卷首短序，亦僅敘述各劇之史實並略闡說其意義。

奧賽羅

劇中人物

威尼斯公爵。

布拉班希歐，元老。

其他元老數人。

格拉希安諾，布拉班希歐之弟。

婁都維可，布拉班希歐之族人。

奧賽羅，一摩爾貴族；在威尼斯軍中服務。

卡希歐，奧賽羅之副官。

亞高，奧賽羅之旗手。

洛德里高，威尼斯一紳士。

奧賽羅 劇中人物

蒙台諾在奧賽羅之前任塞普勒斯提督。

小丑，奧賽羅之僕。

德斯底蒙娜，布拉班希歐之女，奧賽羅之妻。

伊米利亞，亞高之妻。

畢安卡，卡希歐之情婦。

水手，紳士，使者，音樂師，傳令官，及隨從等。

地點——第一幕在威尼斯；

其餘各幕在塞普勒斯之一海口。

第一幕

第一景 威尼斯一街道

洛德里高與亞高上

洛 咄！再別和我說起；我真傷心，你，亞高，你據有我的錢袋，好像袋上的帶子是屬於你的一般，而你居然預聞這件事。

亞 嗜，你不肯聽我說：我若夢想到有這樣的事，隨你怎麼憎惡我。

洛 你和我說過你是恨他的。

亞 我若不恨他，你不用看得起我。這城裏三個大人物，親自給我說情，推舉我做他的副官，都向他脫帽致敬

了；並且，說句良心話，我很知道我自己的身價不見得不配那個位置；但是他呢，一味的驕傲任性，說了一大套充滿軍事名詞的浮誇的話，對他們只是支吾；最後，使得薦我的人撤銷原案；因為他說，「真是的，我早已選定我的副官了」。那是誰呢？老實說罷，是一位大數學家，一個名叫邁克爾卡希歐的，一個翡冷翠人，爲了一個漂亮女人幾乎下地獄（註一）；他從沒有帶過隊伍上戰場，講到指揮戰事他不見得比一位處女懂得更多；只懂得紙上空談，然而文官又何曾不能和他一樣說得動聽；只是空談，毫無實驗，這就是他所有的軍人資格。但是他，先生，居然中選了；而我呢——他曾親

眼看見過我在羅底斯在塞普勒斯以及其他基督教及異教的國土上顯過身手——倒要被這帳房先生佔了上風；這打算盤的，他不久，就要做他的副官，而我——上帝瞎了眼！——做那摩爾人的旗手。

洛 天喲，我倒想做他的劊子手哩。

亞 噯，這沒法辦；當兵的就是這樣倒霉，升發要靠推薦和私情，並不按照慣例依資格順序遞補。現在，老兄，你自己想想，我可有什麼正當理由必要愛那個摩爾人。

洛 那麼我就不追隨他了。

亞 啊！先生，你放心；我跟他，另有我的打算；我們不能都做主人，做主人的也不都是不能令人效忠的。可是你看多少屈膝盡職的僕人，甘心爲人奴役，消耗了一生，像是主人的驢子一般，只贏得一把草料，等到老時，被開革了；這樣的忠僕該用鞭子抽！此外還有一種人，裝

出盡職的樣子，但是，一心一意的顧慮着自己的利益，只對主人們做出服務的神氣，靠他們得利，當他們的衣囊肥滿的時候便爲他們自己而服務了；這樣的人是有心計的；老實說我就是這樣的一個。因爲，先生，像你確是洛德里高一般，我若有那麼摩爾人的地位，我也確不是如今的亞高了；我跟他，我正是跟着我自己哩；老天來裁判，我決非爲了感情和職守來跟他，只是故意做出這樣子，好達到我個人的目的；如其我的外表的行動顯示出我內心的隱衷，那麼我不久就把我的心放在袖頭上讓烏來啄（註三）；我不是像我表面上這樣的一個人。

洛 如其他真這樣幹了，那厚嘴唇的傢伙真不知是交什麼樣的好運哩！

亞 噯起她的父親；喊醒他，去追他，打破他的快樂，在街

上給他宣布，激起她的族人，雖然他住在溫柔鄉裏，我們用一羣蒼蠅去擾他；雖然他的快樂是真快樂，我們要給他一點煩惱，令他的快樂也要減色。

洛 這就是她父親的家了；我大聲喊。

亞 你喊；要用怕人的腔調，淒絕的哀號，像是望見了一座繁庶的城池夜間不慎失了火一般。

洛 嚷，嘈！布拉班希歐！布拉班希歐先生，嘈！

亞 醒醒罷！嚷嘈？布拉班希歐！有賊啦！有賊啦！有賊！留神你的家，你的女兒，你的錢袋！有賊了！有賊了！

布拉班希歐立窗臺上。

布 叫得這樣可怕，倒是什麼緣故？有什麼事體呀？

洛 先生，你家裏的人都在家嗎？

亞 你的門是上鎖了麼？

奧賽羅 第一幕

布 怎麼啦？你們爲什麼要問這話？

亞 不得了！先生，你被搶了；好難看，穿上衣服罷；你的心碎了，你的魂靈已失了半隻；就在這時候，現在，就是現在，一隻大黑羊正和你的那隻小白羊交尾呢。起來啲，起來啲！快敲鐘驚醒酣睡的人們，否則那惡魔要使你當外祖父哩。起來啲，我說。

布 什麼！你是瘋了嗎？

洛 頂尊貴的先生，你聽不出我的聲音嗎？

布 我聽不出，你是誰呀？

洛 我名叫洛德里高。

布 愈發不歡迎了；我曾警告你不可上門打攪；你也會聽我爽快的告訴過你，我的女兒是不能給你的；你如今酒醉飯飽之後，瘋瘋癲癲的有意取鬧，驚擾我的安眠。

洛 先生，先生！

布 可是你要知道，我的忿怒，我的地位，都有權力可以使你因此吃苦呢。

洛 別急，好先生。

布 你方纔和我說的是什麼盜劫的事？這是威尼斯；我的家也不是僻靜的村舍。

洛 最尊嚴的布拉班希歐，我誠心誠意的前來見你。

亞 噫！先生，你這樣的人，本來要做好事，可是惡魔吩咐你不要做好事，你就不肯做了。我們好意前來幫你，你以為我們是流氓，那麼你的女兒可就要被一匹巴巴里的馬給竊了，你的外孫就快要向你嘶嘶的叫了；將來駿馬是你的表親，矮馬是你的近戚。

布 你是什麼下賤的東西？

亞 先生，我是前來給你報信的人，你的女兒和那個摩

爾人現在正演着「背搭背」呢。

布 你是一個下流的東西。

亞 你是——一個元老。

布 這件事你要負責；我認識你，洛德里高。

洛 先生，什麼責任我都負。但是，我請問你，這事你是否願意，是否你已經允許的，——我看你許是有一點願意，——你的美麗的女兒，在這靜悄悄的夜半之後，微服簡從的只隨了一個普通受雇的船夫逃到那淫蕩的摩爾人的粗大的臂抱裏去，——假如這事你是早已知道的，並且得到你的允許的，那麼我們實在是太鹵莽對你不起了；但你若不知道這件事，我覺得你對我們未免錯怪無禮。你不要以為我是悖棄一切禮貌，來和尊駕頑笑；你的女兒，我再說一遍，假如不是你允許她的，她實在是太膽的叛逆了；把她的孝道，美貌，聰